

Neología sintagmática anglicada y traducción
Constanza Gerding Salas, Paola Cañete y Carolin Adam
Código único de ponencia: 004

PONENCIA: Neología sintagmática anglicada y traducción

AUTORAS: Constanza Gerding Salas, Paola Cañete y Carolin Adam

CÓDIGO único de ponencia: 004

Resumen

Uno de los mecanismos más fértiles de innovación léxica en distintas variedades del español actual son las voces de origen anglosajón. En consideración a ello, se han realizado diversos estudios sobre el préstamo del inglés y su significación en la evolución del léxico en español. Una nueva forma de aproximarse a estos cambios en la creación léxica es a través de la sintagmación con recursos anglicados. En el presente estudio se observó la neología sintagmática a través de creaciones híbridas formadas con préstamos del inglés y de calcos por influencia de esa lengua. El corpus se constituyó con unidades sintagmáticas neológicas anglicadas extraídas de prensa escrita entre los años 2003 y 2014. Se analizó la presencia de los sintagmas en la prensa y se los clasificó según su composición gramatical y léxica. También se determinó el ámbito del conocimiento en el que se usaban. Por último, se reflexionó en torno al rol de los traductores y de los periodistas frente al transvase de este tipo de unidades léxicas del inglés al español. Se pudo concluir que la presencia de unidades sintagmáticas neológicas anglicadas no revela un transvase masivo desde el inglés, que en ciertas áreas del saber existe mayor apertura a la aceptación de dichas unidades, que los sintagmas híbridos tienen una presencia menor que los calcos y los préstamos en la prensa y que la traducción tiene un rol decisivo en la regulación de la adopción y en la adaptación del lenguaje anglicado, mientras que el lenguaje periodístico parece propiciar la importación de voces anglicadas por cualquiera de las vías estudiadas, aunque en distinto grado.

Palabras clave: neología léxica, sintagma, calco del inglés, préstamo, formación híbrida

Introducción

En la observación de la innovación léxica en la prensa se han realizado diversas investigaciones sobre la influencia anglosajona en el español de Chile a través del préstamo (Fuentes, Gerding, Gómez, & Kotz, 2012; Gerding, Fuentes & Kotz, 2012; Fuentes, Gerding, Gómez, & Kotz, 2014). Entre los diversos factores que intervienen en la incorporación de formas anglicadas en esta variedad del español se señalan la instauración del modelo neoliberal de economía de mercado con base en paradigmas estadounidenses y la apertura de la actividad económica y comercial al mundo globalizado (Gerding et al., 2012). Como consecuencia de estos procesos, el inglés se ha consolidado como lengua de prestigio en la sociedad chilena, que acepta con cierta facilidad y complacencia la adopción de nuevas palabras de ese origen. Sumado a esto, la ciencia y la tecnología crean cada vez más procesos y productos, los que requieren denominaciones en las lenguas de las sociedades adoptantes (Delgado Álvarez, 2005; Gerding et al., 2014). Los avances científico-tecnológicos dan lugar así a la importación de palabras y estructuras. En este sentido, la prensa cumple un papel muy importante como medio de comunicación propicio para la observación de la innovación lingüística, ya que los periódicos reflejan en gran medida el lenguaje actual y abordan la realidad desde diversos ámbitos, algunos de los cuales favorecen el uso de unidades léxicas de origen extranjero.

Los motivos más esgrimidos por los cuales se produce la adopción de léxico extranjero son las necesidades denominativas acuciantes, el contacto entre lenguas y culturas, el prestigio de una lengua, la eficacia u originalidad en la comunicación, la desteterminologización, la premura en la designación de nombres o el desconocimiento por parte del acuñador (Deroy, 1971; Mounin,

1990; Cabré, 1993; Alvar Ezquerro, 2007; Gerding et al., 2012). Todas estas motivaciones han dado origen a la adopción y adaptación en castellano de una gran cantidad de unidades léxicas de origen anglosajón. Consciente de este fenómeno, la Antena Chilena de Neología, nodo de la Universidad de Concepción¹, ha recopilado un número importante de ellas durante doce años ininterrumpidos de observación neológica en prensa escrita.

De entre los distintos tipos de formación neológica que contempla la clasificación del Observatorio de Neología (OBNEO) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, para este trabajo se seleccionaron y analizaron dos subtipos de sintagmas neológicos con influencia anglicada: los híbridos y los calcos.

En función de dicho objeto de estudio, los objetivos planteados para el presente trabajo fueron explorar en la prensa escrita la innovación léxica en la variante chilena del castellano desde la perspectiva sintagmática con elementos anglicados para documentar las innovaciones, describir los tipos y formas en que se configuran, identificar sus ámbitos de uso y sensibilizar a traductores y otros profesionales con respecto a estas formas de acuñación.

Desarrollo

El Protocolo de Vaciado de Neologismos del Observatorio de Neología define la categoría FSINT (‘neologismo formal por sintagmación’) como el “neologismo formado mediante una estructura sintáctica lexicalizada” (2003, p. 11). Por ejemplo: ‘violencia intrafamiliar’, ‘motor de búsqueda’,

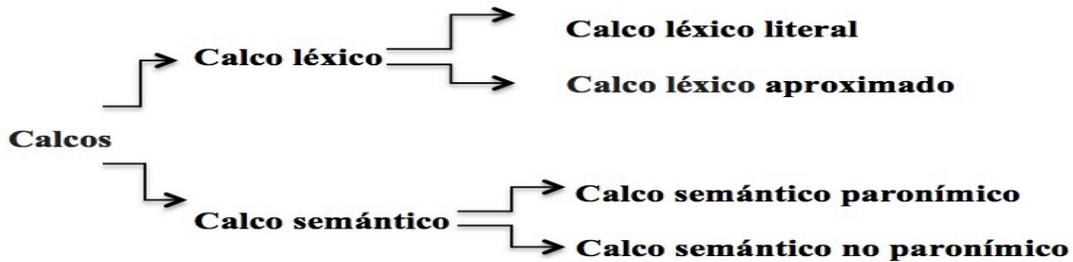
¹ La Antena Chilena de Neología forma parte del Proyecto Antenas Neológicas del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra, Barcelona.

‘cambiar de look’, ‘sin papeles’. A partir de esta definición, se seleccionaron las formaciones sintagmáticas neológicas formadas por calco del inglés, ya fuese léxico o semántico, y las creadas por hibridación con elementos patrimoniales y préstamos anglicados.

Las formaciones híbridas, en general, corresponden a distintos mecanismos combinatorios entre elementos patrimoniales y foráneos, siendo los más frecuentes los sintagmas híbridos formados por una o más voces patrimoniales y un préstamo, por lo general proveniente del inglés (Estornell Pons, 2012). Por ejemplo: música *country*, *crossfit* al aire libre.

El calco, por otro lado, es la reproducción en la lengua receptora de un elemento extranjero cuya estructura o motivación semántica es similar a la de dicho modelo (Gómez Capuz, 2009). La imitación es un proceso sintético mediante recursos propios de la lengua receptora (Cabré, 2006), por lo que la influencia extranjera en estas unidades suele pasar inadvertida para los hablantes. Ejemplos: ‘efecto invernadero’ (*greenhouse effect*); ‘economía social de mercado’, (*social market economy*).

Se han realizado esmerados estudios sobre préstamos y calcos (por ejemplo, Gómez Capuz, 2009), que ofrecen diversas tipificaciones. En este trabajo se analizan dos tipos de ‘calco léxico’ y dos de ‘calco semántico’, los que, para su mejor comprensión, se sintetizan en el siguiente esquema:



El 'calco léxico literal' corresponde a la traducción palabra por palabra de un sintagma extranjero, observando el genio de la lengua meta. Por ejemplo: 'enfermedad de las vacas locas' (*mad cow disease*).

Por otra parte, según Aguado de Cea (1994), el 'calco léxico aproximado' se refiere a una traducción menos literal, en la que se hace una interpretación de uno de los elementos de la unidad sintagmática. Por ejemplo: 'blanqueo de dinero' (*money laundering*).

En el 'calco semántico paronímico' existe una similitud formal; el significado puede o no guardar relación etimológica con la voz extranjera, pero en el traslado, uno de los elementos adquiere un nuevo sentido en relación con el sentido establecido en la lengua receptora. Por ejemplo: 'alza dramática' (*dramatic*) para significar 'drástico', como en "un alza *dramática* del crudo".

Por último, en el 'calco semántico no paronímico' se produce una similitud conceptual en la traducción literal de la forma, que acarrea un nuevo sentido. Ejemplo: 'perro caliente' (*hot dog*).

Para realizar este estudio se utilizaron los datos neológicos recopilados por la Antena Chilena de Neología, nodo de la Universidad de Concepción, entre el 1 de enero de 2003 y el 31 de

diciembre de 2014. De ellos se seleccionaron las unidades sintagmáticas anglicadas por calco e hibridación recogidas de forma manual y semiautomática de cuatro periódicos chilenos: *El Mercurio*, *El Sur*, *Las Últimas Noticias* y *The Clinic*, tanto de circulación local como nacional y de diversos niveles de registro lingüístico.

La detección de los neologismos se realizó según dos criterios: el psicolingüístico, que dice relación con un “sentimiento de neologicidad” (Sablayrolles, 2000) y el lexicográfico, que se refiere a la no documentación de las unidades en un corpus lexicográfico de exclusión, consistente en un conjunto de diccionarios predefinidos para tal verificación. El corpus de exclusión usado en este trabajo estuvo constituido por el *Diccionario de uso del español de América y España* (2003) y el *Diccionario de la lengua española* (versión electrónica, 2015); para el cotejo de la neologicidad de las unidades en el español de Chile, por otra parte, se utilizó el *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos* (2010).

Por otra parte, para la comprobación del significado en inglés de las unidades sintagmáticas o de algunos constituyentes, se usaron diccionarios en línea:

- a) *Merriam-Webster*, referente de ‘inglés americano’
- b) *Oxford Dictionaries*, referente de ‘inglés británico’
- c) *WordReference*, diccionario bilingüe actualizable de amplio uso

Además, se recurrió a enciclopedias colaborativas y a documentación en internet para obtener información acerca de significados específicos, dado que las unidades no se encontraban

registradas en obras lexicográficas por ser de reciente aparición o por su carácter decididamente terminológico.

El criterio para determinar la condición de formación híbrida y de calco anglicados de las unidades sintagmáticas se fundó en tres elementos de discernimiento:

- a) competencia lingüística, es decir, el conocimiento de español e inglés de las investigadoras
- b) intuición lingüística o impresión de estar ante una traducción literal o una anomalía
- c) comprobación y pertinencia del criterio intuitivo mediante documentación escrita

El análisis de los tipos de calco se realizó sobre la base de las propuestas de Aguado de Cea (1994) y Gómez Capuz (2009); las áreas temáticas de mayor frecuencia de aparición de los sintagmas estudiados se determinaron según las secciones habituales de los periódicos; por último, la clasificación por estructuras se realizó de acuerdo a los elementos gramaticales constituyentes de los sintagmas.

De acuerdo con el Protocolo de Vaciado de Neologismos del OBNEO (2003), se descartaron unidades sintagmáticas que contenían un elemento anglicado que ya se encontraba documentado en el corpus de exclusión; por ejemplo: 'empresa junior'. También se desestimaron las unidades que aparecían en ejemplos de entradas en el corpus de referencia; por ejemplo: 'estación de servicio'.

Conclusiones

Se registró un total de 817 sintagmas neológicos, de los cuales 190 (23%) resultó ser de origen anglicado, y de estas unidades, 86% fueron neológicas para la variante chilena.

La gran mayoría de estos sintagmas fueron calcos del inglés (86%), mientras que solamente el 14% correspondieron a formaciones híbridas con elementos anglicados. La baja proporción de estos últimos podría obedecer a que el constituyente anglicado del sintagma ya estaba documentado en el corpus de exclusión (como 'cultura pop') o al intento frecuente de traducir las voces extranjeras, lo que a su vez explicaría el gran número de calcos encontrados.

De las dos categorías de calcos, destacaron los léxicos (82%) muy por encima de los semánticos (18%). La distribución de las subcategorías de calcos léxicos fue muy disímil, teniendo los literales una representación mucho mayor que los aproximados, mientras que en las subcategorías de calcos semánticos, la distribución entre paronímicos y no paronímicos fue más homogénea.

En efecto, los calcos léxicos literales fueron muy abundantes (cerca de 80%); por ejemplo, 'dispositivo vestibular', de '*wearable device*', donde el elemento 'vestibular' también es neológico. Con este y otros ejemplos se confirma la influencia terminológica del inglés en el español en ciertos dominios y la destermnologización a través de la prensa.

El gran número de calcos léxicos literales se explicaría porque estas unidades se originan en el procedimiento de traducción palabra por palabra. La acuñación de sintagmas por calco suele ser una manera frecuente y expedita de resolver la falta de equivalencias.

Los calcos léxicos aproximados fueron muy escasos (menos de 3%). Por ejemplo, en ‘píldora del día después’, la aproximación ocurre en ‘día’ respecto de ‘*morning*’, probablemente por economía lingüística, uso colocacional o modulación cultural. Frente a la escasa presencia de estos calcos más adaptados se podría argüir una falta de creatividad en la reproducción, atribuible a la prisa o bien a la simpleza que subyace al procedimiento más literal.

Los calcos semánticos paronímicos también fueron poco recurrentes (sólo 7%), aun cuando el parecido de una voz de la lengua de origen con otra de la lengua receptora facilitaría la transferencia del significado, como en ‘crimen cibernético’ (*cybercrime*). En este análisis se observó el uso de algunos calcos en desmedro de voces ya asentadas en la lengua y recogidas en obras lexicográficas. Por ejemplo: ‘cientista político’ (*political scientist*), en lugar de ‘politólogo’ (DRAE), donde el sintagma está formado por un calco léxico literal y el adyacente es un calco semántico paronímico (‘cientista’, que en su sentido establecido se refiere al ‘cientificismo’). Análogamente, el adyacente ‘orgánico, ca’, en el sentido del inglés, ‘not using artificial chemicals’ (Merriam-Webster, 2015), se usa para formar diversos sintagmas por calco léxico literal, donde el adyacente es un calco semántico paronímico, como en ‘vino orgánico’.

Los calcos semánticos no paronímicos, en cambio, fueron un poco más recurrentes (10%). Por ejemplo, ‘dinero blando’, de ‘*soft money*’, donde el elemento ‘blando’ adquiere un nuevo sentido en la lengua receptora: ‘fondos no deducibles de impuestos, donados a partidos políticos u otras entidades’.

El reducido número de calcos semánticos puede deberse a que son unidades mucho más difíciles de detectar, sobre todo cuando no causan extrañeza por ser piezas léxicas cuyo origen foráneo puede pasar inadvertido.

Los préstamos anglicados en las formaciones híbridas fueron muy variados y siempre ocurrieron en su forma original (sin adaptación gráfica), lo que indicaría que la tendencia a la naturalización de voces del inglés es escasa en la variante chilena del español. Entre los sintagmas híbridos se constató la persistencia en el uso de algunas unidades con un elemento anglicado en lugar del sintagma equivalente reconocido en español, como ‘horario *prime*’ por ‘horario estelar’.

Por otra parte, entre los calcos se determinó la coexistencia de variantes denominativas, también sintagmáticas, con distinto nivel de registro y frecuencia de uso, como ‘patio de comidas’, ‘plaza de comida’ y ‘patio gastronómico’, de ‘*food court*’, para designar la zona de restaurantes de un centro comercial.

De las áreas temáticas en las que se detectaron neologismos sintagmáticos anglicados, la mayor frecuencia ocurrió en medioambiente, derecho (páginas nacionales), tecnología e informática,

medicina y salud, y comercio, economía y finanzas. Por ejemplo, 'producción limpia', 'violencia de género', 'pantalla *touch*', 'período de ventana' y 'fondo buitre'. Estos ámbitos corresponden a secciones del periódico en las que ya se ha observado una gran productividad de neologismos provenientes del inglés (Gerding et al., 2012; Gerding et al., 2014), posiblemente porque en ellas la desteterminologización es frecuente.

En relación con la estructura gramatical de las cadenas sintagmáticas, se observaron principalmente sintagmas nominales, y los sintagmas verbales, preposicionales y adverbiales tuvieron una escasa presencia. Entre las formaciones híbridas se determinó una gran variedad de cadenas sintagmáticas (11 para sólo 26 unidades) y entre las creaciones por calco hubo una variedad similar, pero para una población mucho mayor (13 cadenas para 164 unidades). La relevancia del análisis de las cadenas sintagmáticas radica en se constató que 94% de las unidades formadas por calco y 85% de las híbridas estuvieron constituidas por sintagmas nominales, resultado relacionable con la fuerza semántica de los nombres, que se usan precisamente para designar referentes. Este resultado coincide con los de otros estudios sobre anglicismos léxicos (Fuentes et al., 2012; Gerding et al., 2012; Gerding et al., 2014), en que los nombres tienen también la mayor productividad neológica.

Finalmente, se constató que muy pocos sintagmas anglicados presentaron marcas tipográficas, contrario a lo que podría haberse esperado, por tratarse de unidades nuevas, algunas formadas con elementos foráneos, otras pertenecientes a lenguajes especializados o bien a registros coloquiales. Puesto que la redacción de periódicos se rige por criterios establecidos en

manuales de estilo propios, los elementos utilizados en los textos para guiar la atención del lector no necesariamente dependen de convenciones universales. La ausencia de estas marcas podría entorpecer inicialmente la comprensión lectora, porque la transparencia semántica está sujeta, en gran medida, al conocimiento del inglés que tengan los lectores.

Los resultados de los análisis del comportamiento neológico de la categoría FSINT con elementos anglicados dan pie a reflexiones vinculadas a la actividad traductora:

- La presencia de sintagmas neológicos que surgen de calcos o de préstamos de otra lengua no debe ser motivo de sorpresa, pues son creaciones que responden a la evolución natural de las lenguas.
- El impacto de la lengua inglesa en ciertas variantes del español puede explicarse por el fuerte influjo estadounidense en determinados ámbitos y a la permeabilidad de la cultura receptora, que facilita e incluso promueve la propagación de léxico proveniente de la cultura dominante.
- El uso de unidades sintagmáticas anglicadas por calco o por hibridación generalmente obedece a necesidades denominativas o estilísticas, a desteterminologización, al prestigio de la lengua de origen en la cultura meta, al sentido de pertenencia a un determinado grupo social y a la trivialidad con que se traslade el léxico de una lengua a otra. Es importante que el mediador lingüístico identifique estas unidades sintagmáticas de manera oportuna y eficaz para así elegir el método más adecuado de transferencia.
- El gran porcentaje de calcos léxicos literales es un indicador de que la traducción palabra por palabra es un procedimiento habitual y aceptado en casos de vacío denominativo.

- La presencia de estructuras sintagmáticas nominales anglicadas confirma la creación por necesidad denominativa. De allí la importancia de la precisión en el proceso de trasvase.
- Si bien los sintagmas anglicados con préstamo o por calco pueden provenir de una traducción literal acertada y aceptada, también proceden de decisiones triviales aparejadas de impropiedad léxica ostensible o subrepticia. La laxitud, la falta de reflexión o de creatividad, el descuido y el desconocimiento al trasladar nombres de nuevas realidades producen traducciones defectuosas, difíciles de erradicar ('tienda de conveniencias', 'cientista político').
- La neologidad de las unidades estudiadas algunas veces está determinada por la novedad del adyacente del sintagma ('café orgánico'), en que se da una resemantización en la lengua receptora. Otras veces, la combinación sintagmática completa es neológica ('nariz electrónica', donde la 'nariz' no es en realidad una 'nariz') y el sintagma completo es la denominación de un nuevo instrumento: "sistema electrónico que identifica compuestos orgánicos volátiles y determina su intensidad". Este fenómeno plantea la necesidad de considerar la incorporación de más unidades sintagmáticas en los diccionarios de español para conveniencia de los hablantes y, en particular, de los traductores y redactores de periódicos.
- La mayoría de las unidades estudiadas se circunscribió a áreas temáticas muy productivas de neologismos, por lo que es preciso prestar especial atención a estos ámbitos al traducir.
- La principal limitación de este trabajo fue la dificultad para identificar muchos de los calcos del inglés, debido a su aparente naturalidad en español. La determinación del

origen resultó más sencilla cuando el calco era patente o la unidad muy nueva, porque había más información disponible en internet. Por el contrario, cuando la traducción literal respondía a una infiltración insidiosa que dejaba ver poca o ninguna reminiscencia de inglés, la identificación fue más compleja ('tarifa plana'). Los mediadores se suelen ver en la disyuntiva de seguir la moda y atender a las marcas de prestigio o de usar las herramientas que la lengua patrimonial les ofrece.

- Los traductores (y los periodistas) recurren a la traducción literal ya sea para dar vida a unidades léxicas sin equivalentes en la lengua receptora o por razones estilísticas concretas. Sin embargo, el uso desmesurado del procedimiento literal puede llevarnos fácilmente caer en trasgresiones e impropiedad léxica. Al decir de Mulet (2015), con esta moda de traducir 'químicos' por '*chemicals*' y botánicos' por '*botanicals*' en las etiquetas de alimentos, acabaremos "comiéndonos a los químicos y bebiéndonos a los botánicos".

Referencias bibliográficas

Aguado de Cea, Guadalupe (1994): Diccionario comentado de terminología informática, Madrid, Paraninfo.

Alvar Ezquerro, Manuel (2007). "El neologismo español actual", en *Léxico Español Actual*, Actas del I Congreso Internacional de Léxico Español Actual. Venecia: Librería Editrice Cafoscarina, pp.11-35.

Cabré Castellví, María Teresa (1993). *La Terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries. Es un libro, lleva comillas o cursiva?

Cabré Castellví, María Teresa (2006). La clasificación de neologismos: una tarea compleja. *Alfa*, 50(2), 229-250.

Delgado Álvarez, Alberto (2005). Los anglicismos en la prensa escrita costarricense. *Káñina*, 29 (Número especial), 89-99.

Deroy, Louis (1971). Néologie et néologismes: essai de typologie générale. *La Banque des Mots*, 1, 5-12

Estornell Pons, María (2012). Novedades léxicas en revistas femeninas: procedimientos de formación y valor semántico-pragmático de las unidades. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, Número 2.

Fuentes, Mary; Constanza Gerding, Lilian Gómez, & Gabriela Kotz (2012). El préstamo en seis variedades geolectales del español: un estudio en prensa escrita. *Revista Signos*, 40(80).

Gerding, Constanza, Mary Fuentes, & Gabriela Kotz (2012). Anglicismos y aculturación en la sociedad chilena. *Onomázein* (25), 139-162.

Gerding, Constanza, Mary Fuentes, Lilian Gómez & Gabriela Kotz (2014). Anglicisms: An active word-formation mechanism in Spanish. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 16(1). 40-54.

Gómez Capuz, Juan (2009). El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las obras divulgativas. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, No. 17.

Mounin, Georges (1990). Quelques observations sur le lexique français d'aujourd'hui. *Europe* 738, 10-18.

Mulet, José Miguel (2015). Comer químicos y beber botánicos. *Sabemos digital*, 16.08.2015.

<http://sabemosdigital.com/pop/2705-comer-quimicos-y-beber-botanicos> (última consulta: 4 de noviembre de 2015).

Observatori de Neologia (2004). Papers de l'IULA, Sèrie Monografies, 9. Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos. Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

Protocolo de Vaciado de Neologismos (2003). Metodología del trabajo en neología: criterios, materiales y procesos" (OBNEO), Papers de l'IULA, Sèrie Monografies, 9, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Diccionarios consultados

Diccionario de la lengua española (DRAE actualizado). 22a. edición. Madrid: Espasa Calpe, 2001 (versión en línea). <http://lema.rae.es/drae/> Última visita: 9 de octubre de 2015.

Diccionario de uso del español de América y España (VOXUSO). Barcelona: Spes Editorial SL, 2003.

Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos (NDECh), Félix Morales Pettorino, Valparaíso, Puntágeles, 2010.

Merriam Webster <http://www.merriam-webster.com/> Última visita: 9 de octubre de 2015.

Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/definition/learner/> Última visita: 9 de octubre de 2015.

WordReference <http://www.wordreference.com/> Última visita: 9 de octubre de 2015.